

TRANSLATION

Translation by Eter Churadze

John Milton, Sonnet 19, "When I consider how my light is spent"

When I consider how my light is spent,
Ere half my days, in this dark world and wide,
And that one Talent which is death to hide
Lodged with me useless, though my Soul more bent
To serve therewith my Maker, and present
My true account, lest he returning chide;
"Doth God exact day-labour, light denied?"
I fondly ask. But patience, to prevent
That murmur, soon replies, "God doth not need
Either man's work or his own gifts; who best
Bear his mild yoke, they serve him best. His state
Is Kingly. Thousands at his bidding speed
And post o'er Land and Ocean without rest:
They also serve who only stand and wait."

ჯონ მილტონი
სიბრმავეზე

როცა ვფიქრობ, რომ ჩემი თვალის სინათლე ჩაქრა
და რომ ტალანტი, დიდი ნიჭი, ჩემში მალული,
უსარგებლოა დღეს, ურგები და დაფარული,
ვრცელი ცხოვრების ნახევარი უკვალოდ განქრა.
სულს კი სწყურია, იყოს უფლის უტყვი მსახური,
თუ თვისი შრომით მოყვასისთვის ამოდ არ დაშვრა.
„რომ წარგეტაცა თვალის ჩინი, რაღა იქნება?“
და მიპასუხებს მოთმინება უკმეხი, ავი:
„ღმერთს არ სჭირდება ჩვენი შრომა დაუღალავი,
უფალს მსახურებს, ვინც მის უღელს ემორჩილება.
კაცის ვალია მოძრაობა დაუქანცავი
და ღვთის ბრძანების, მისი სიტყვის მსწრაფლ შესრულება.
და უფლის ნებას აღბათ ისიც ემსახურება,
ვინც დგას და იცდის, ლოდინი არ ეთაკილება.“